

К ВОПРОСУ О СИНОНИМИИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ СЛЕНГЕ

Царевская И.В.¹, Тимашова М.В.¹

¹ФГБОУ ВПО Ростовский государственный строительный университет. Ростов-на-Дону, Россия (344022, Ростов-на-Дону, ул. Социалистическая, 162) e-mail: rgsu@rgsu.ru

Объектом рассмотрения в данной статье служат синонимические ряды существительных в современном английском сленге. Предметом анализа являются структурно-семантические характеристики синонимических рядов существительных в британском и американском вариантах английского сленга. Выбор темы обусловлен актуальностью изучения синонимии с различных точек зрения и необходимостью исследования структурно-семантических особенностей сленговой номинации. Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что оно дает возможность углубить теоретические положения относительно сущности синонимии и сленга современного английского языка. Практическая ценность заключается в возможности использовать полученные результаты на практических занятиях по изучению современного английского языка, в процессе практики устной и письменной речи, на теоретических и практических занятиях по языкознанию, лексикологии, лексикографии и стилистике.

Ключевые слова: сленг, синонимия, существительное, денотативное значение, синонимический ряд, морфологическая структура.

ANENT THE SYNONYMY OF NOUNS IN BRITISH AND AMERICAN SLANG

Tsarevskaya I.V.¹, Timashova M.V.¹

¹Rostov State University of Civil Engineering. Rostov-on-Don, Russia (344022, Rostov-on-Don, Sotsialisticheskaya st., 162) e-mail: rgsu@rgsu.ru

The synonymic raws of contemporary English slang nouns are the object of discussion in this article. The subject of analysis is represented by the structural and semantic characteristics of the synonymic raws of nouns in British and American slang. The choice of the topic is determined by the actuality of the problems of synonymy and slang nomination in modern English. The theoretical value of the research is in its ability to extend the theoretical propositions concerning the essence of synonymy in contemporary English slang. The possibility of the practical use of the results at the lessons of English lexicology, lexicography, stylistics as well as in oral and written language practice forms the practical value of the research.

Keywords: slang, synonymy, noun, denotative meaning, synonymic raw, morphemic structure.

Синонимия является одной из самых важных, недостаточно изученных, часто вызывающих научные споры семасиологических явлений в языковой системе. Анализ лингвистической сущности синонимии, как языкового явления, посвящено немало исследовательских работ лингвистов, изучающих различные аспекты семантики и семасиологии, так как проблема синонимии тесно связана с многозначностью слова (полисемией), а также антонимией. Ее изучение важно не только для лексикологии и семасиологии, но также и для множества других смежных наук, таких, как лексикография, литературоведение, методика преподавания языка. Данная работа имеет своей целью исследование характерных черт синонимической сленгономинации в британском и американском сленге, выявление сходств и различий структурно-семантических параметров в вариантах сравнения.

В современной лексикологии нет единого подхода к определению синонимии как

языкового явления. Для одних ученых ключевым аспектом является общее денотативное значение, для других — взаимозависимость семантического и предметно-логического начал. Третьи исходят из общности словоупотребительных моделей или контекстуальной взаимозаменяемости слов и т.д. Тем не менее, во всех определениях синонимии отмечается семантическая близость слов. Рассмотрим более подробно основные подходы к определению данного языкового явления.

Дескриптивная синонимия рассматривает синонимы как слова и выражения с общими семантическими признаками, характеризующиеся контекстуальной взаимозаменяемостью. Однако семантическая близость лексических единиц далеко не всегда свидетельствует об их безусловной взаимозаменяемости.

Функционально-семантический подход к рассматриваемой проблеме принадлежит Т.И. Арбековой. Согласно ее теории, в основе синонимии лежит способность языка как системы иметь ряд лексических единиц для обозначения одного понятия. Исходя из теории поля в лингвистике, Т.И. Арбекова рассматривает синонимы как словарные единицы, входящие в одно семантическое поле и имеющие одно или несколько общих лексических значений.

В рамках функционально-стилистического подхода В.А. Паутынская рассматривает лексическую синонимию как стилистическую категорию. По ее мнению, синонимия существует там, где есть возможность стилистического выбора между семантически близкими словами. Анализируя этот подход, можно сделать вывод, что В.А. Паутынская рассматривает синонимы как слова, близкие в своем лексическом значении, но различающиеся местом в системе функциональных стилей. Похожей точки зрения придерживается И.В. Арнольд. Она указывает на то, что развитая система функциональных стилей, определяющая богатство того или иного языка, предполагает наличие взаимозаменяемости слов в различных контекстах.

Академик Ю.Д. Апресян придерживается иного подхода в определении синонимии. Он не признает возможности взаимозаменяемости слов в связи с многозначностью.

Практически во всех подходах к изучению синонимии степень семантического сходства слов рассматривается как контекстуально детерминированная постоянная величина, свойственная ряду слов, образующих синонимический ряд. Синонимия является контекстуально зависимым и контекстуально переменным языковым явлением. Контекстуальная зависимость синонимии подтверждается тем фактом, что некоторые контексты вовсе не допускают взаимозаменяемости синонимов, тогда как в некоторых контекстах эксплицитные различия в значениях синонимов не так очевидны. Следовательно, степень синонимичности, семантическое сходство и взаимозаменяемость лексических

единиц не должны рассматриваться вне контекста.

Синонимия существительных-сленгизмов в современном английском языке еще недостаточно изучена. Исследование синонимии, как языкового явления в общем и как характерной особенности сленга в частности, представляет особый интерес для современной лингвистики. Необходимо отметить, что в настоящее время внимание лингвистов направлено на анализ нового аспекта изучения синонимии – образования и пополнения синонимических рядов существительных за счет сленгизмов.

В данной статье рассматриваются характерные черты синонимической сленгономии в британском и американском сленге, выявляются и подвергаются анализу сходства и различия структурно-семантических параметров в вариантах сравнения. Материалом для исследования послужили 1800 существительных, отобранных в результате анализа словарей «Oxford Dictionary of Modern Slang» и «McMillan Dictionary of American Slang».

В процессе осуществления поставленных задач в исследовании были использованы такие методы, как гипотетико-дедуктивный метод, метод наблюдения, описательный метод, метод морфемного и сопоставительного анализа, а также метод количественного анализа и метод анализа словарных дефиниций.

В данной статье речь пойдет о лексической синонимии, доказывающей наличие системных отношений в лексике. Между словами в языке наблюдаются различного рода связи, взаимовлияющие и определяющие друг друга. Поэтому предметом рассмотрения в данной работе были выбраны синонимические связи и слова – синонимы.

Вслед за И.В. Арнольд и многими другими исследователями проблем синонимии, мы полагаем, что синонимы – это слова, принадлежащие одной части речи, близкие в денотативном значении и различные в коннотативном. Абсолютные, или полные синонимы (дублеты) не характерны для языка. Любой язык стремится к экономии языковых средств, и наличие в нем полностью дублетных единиц нецелесообразно [6]. Абсолютные синонимы представляют собой не языковое богатство, а языковое излишество. Даже если в какой-то период времени и появляются полностью идентичные синонимы, то они очень быстро либо «умирают», либо изменяют какой-то оттенок своего значения, прекращая, таким образом, свое существование как полного синонима другому слову.

Нами было установлено, что синонимы различаются по степени сочетаемости с другими лексемами. Доказано, что синонимы, принадлежащие к той или иной знаменательной части речи, обозначают одно и то же явление объективной действительности. Следовательно, можно сделать вывод, что, благодаря одинаковой общей номинативной функции, лексические единицы, как элементы языковой системы, могут быть

объединены в синонимические ряды, характерной чертой которых является незамкнутость.

В результате анализа было установлено, что в различных лексических объединениях, сформированных на основе общего денотативного значения и, исходя из выполнения одинаковой номинативной функции, выделяется слово, называемое доминантой синонимического ряда. Оно является определяющим для всего синонимического ряда, выражает наиболее общее понятие и является нейтральным по стилю. Синонимическим рядам свойственна относительная открытость, т.е. в них возможны изменения, возникающие вследствие развития лексической системы языка.

Известно, что лексическая система любого языка находится в состоянии непрерывного диахронического развития, обусловленного социально-культурными процессами в обществе. Лексическая синонимия, являясь национальным явлением, создается в разных языках различными путями. Синонимические ряды в английском литературном языке пополнялись за счет заимствований иноязычных слов или при помощи продуктивных способов словообразования с использованием имеющегося в языке «строительного материала», а также за счет лексических единиц, относящихся к различным диалектам. В настоящее время одним из основных источников обогащения словарного состава языка является сленг.

Среди лингвистов нет единства во взглядах относительно определения сленга как лексикологического явления. Мы в своей статье придерживаемся определения, представленного В.А. Хомяковым, которое легло в основу многих современных концепций сленга, поскольку оно наиболее полно и глубоко раскрывает лингвистическую сущность данного языкового явления. В.А. Хомяков определяет сленг как особый лексический пласт, относящийся к тому или иному периоду, характеризуемый широкой употребительностью, устойчивостью, стилистической пейоративностью. По его мнению, сленговой номинации подвергаются, в основном, бытовые явления.

При анализе сленга, как лингвистического феномена, необходимо различать такие понятия, как арго, жаргон и сленг. Разграничение вышеупомянутых языковых явлений представляет собой давнюю и все еще не решенную проблему лингвистики. Часто встречается синонимичное употребление этих терминов. Однако представляется возможным выделить следующие различия: сленг представляет собой субстандартную лексику всеобщего употребления, а также специальную лексику подгрупп и субкультур; под термином «жаргон» понимают слова и выражения, характерные для той или иной профессии или вида занятия; термин «арго» обозначает особый язык (или особую лексику) криминального мира.

В результате анализа словарей сленга «Oxford Dictionary of Modern Slang» и

«McMillan Dictionary of American Slang» нами было обнаружено 1100 существительных (60% от всех слов), относящихся к британскому, и 900 – к американскому сленгу. Необходимо отметить тот факт, что помимо обнаруженных нами слов-существительных, в словаре пометой *noun* обозначены единицы типа *big shot, aunt Emma*. Однако данные единицы сленга не обладают цельнооформленностью – не характеризуются слитным или дефисным написанием – и, следовательно, являются не словами, а словосочетаниями.

Большая часть существительных в обоих вариантах сленга (75%) образует синонимические ряды или по крайней мере пары, что позволяет нам провести структурно-семантический анализ полученных синонимических рядов.

Нами было обнаружено более 50 синонимических рядов и пар в британском и в американском сленге. В сленге наиболее развито синонимическое выражение тех понятий, которые играют важную роль в жизни человека. Это не просто понятия, с которыми человек сталкивается каждый день; это также понятия, которые по различным причинам не нашли достаточно экспрессивного выражения в литературном языке.

В результате анализа лексических единиц были выявлены сходства и различия структурно-семантических характеристик существительных в британском и американском сленге. Материал исследования позволил сгруппировать существительные по принципу общности денотативного компонента лексического значения и обозначить следующие группы: 1) существительные, объединенные значением *человек*; 2) существительные, объединенные значением *деньги*; 3) существительные, объединенные значением *девушка, женщина*; 4) существительные, объединенные значением *преступление*; 5) существительные, объединенные значением *преступник*; 6) существительные, объединенные значением *алкоголь*; 7) существительные, объединенные значением *наркотики*.

Согласно семантике, существительные, объединенные значением *человек*, распределяются по 20 синонимическим рядам в британском сленге и 18 – в американском. Для данной группы существительных основными являются следующие ряды: 1) существительные, обозначающие глупого человека, 2) существительные, обозначающие «презренного» человека, 3) существительные, обозначающие сумасшедшего, эксцентричного человека, 4) существительные, обозначающие человека в общем смысле. Отметим, что в американском сленге, в отличие от британского, присутствует синонимический ряд существительных, называющих человека, связанного с отмыванием денег. В британском сленге, в свою очередь, выделяется ряд существительных со значением *верующий человек*, тогда как в американском сленге данный ряд отсутствует. И в британском, и в американском сленге самыми развернутыми являются синонимические ряды, называющие глупого и «презренного» человека. С точки зрения структуры существительные, объединенные

значением человек, в американском сленге, так же, как и в британском, представлены корневыми (*брум.*: *cat, face, bug, goat, bloke, bird*, *амер.*: *man, peck, gunk, nut*), производными, образованными путем аффиксации по моделям N.stem+er, например, *брум.*: *bugger, basher, duffer, steamer, corker*; *амер.*: *killer, hustler, screamer*, Adj.stem+y (*брум.*: *fatty, darky, pinky, welshy*, *амер.*: *kinky, rummy*); Nstem+y(ie) (*брум.*: *ducky, loony, sheeny, raggie*; *амер.*: *biggie, dutchy*); V.stem+er (*брум.*: *bleeder, stinker, shaver, cracker*; *амер.*: *buster, bummer, grafter, mucker*); конверсии (*брум.*: *spastic*; *амер.*: *grey, check, creep, dub, gee*); сокращения (*брит.*: *nig om nigger, mac om macintosh, stupe om stupid*; *амер.*: *wog om golliwog, beaut om beautiful, feeb om feeble*) сложными (*брум.*: *y-flat, stinkpot, toe-rag, shithead, arse-hole*; *амер.*: *hot-shot, airhead, oddball, pale-face, pea-soup, chicken-shit, gross-out, hard-ass, jive-ass*) и сложнопроизводными словами (*брум.*: по модели N+N *gender-bender, head-banger, God-botherer, baby-snatcher, clodhopper, Bible-pounder, Bible-thumber*; *амер.*: по моделям R+D *bench-warmer, ridge-runner, rip-snorter, ass-kisser, apple-polisher, mother-fucker*); Adj+N (D+R) *mucky-muck*); N+N (D+D) *muthafucka, piss-cutter, humdinger*).

Существительные, объединенные значением *деньги*, распределяются по 13 синонимическим рядам в британском сленге и 8 – в американском. Самыми развернутыми являются следующие синонимические ряды: 1) существительные, служащие для обозначения денег в общем смысле, 2) существительные, называющие деньги, полученные криминальным путем, 3) существительные, называющие центральную денежную единицу (доллар в американском сленге и фунт стерлингов – в британском). Примечательно то, что в британском сленге, в отличие от американского, присутствуют ряды существительных, называющих мелкие монеты и банкноты различной номинации. В американском же сленге выделен синонимический ряд со значением *наличные деньги*. С точки зрения структуры существительные, обозначающие *деньги* в американском сленге, так же, как и в британском, в своем большинстве корневые (*snow, tone, rent, case, note, bread cream*) и производные, образованные путем сокращения (*амер.*: *G om grand, C om century*, *брум.*: *thou om thousand, flim om flimsy, ton om tone, sov om sovereign*). Сложные (*брум.*: *saucerpan, beehive, gingerbread*; *амер.*: *frogskin, yellowback, greenback*) и сложнопроизводные слова (*брум.* по модели N+N (R+D) (*Oxford-scholar*) немногочисленны.

Существительные, объединенные значением *девушка, женщина*, распределяются по 8 рядам в британском сленге и 5 – в американском. В американском варианте английского сленга, в отличие от британского, отсутствует ряд со значением *непривлекательная женщина*. По морфологической структуре существительные-синонимы, как в британском, так и в американском сленге, распределяются на корневые (*брум.*: *skirt, bride, crew*; *амер.*: *frail, dame, Jane*), производные (*брум.*: по моделям аффиксации Vstem+er (*ripper, pusher,*

swinger), *N.stem+er* (*slapper, purler*); сокращения (*ma* от *mamma*, *Richard* от *Richard-the-third = bird*); амер.: путем аффиксации по модели *Adj.stem+y(ie)* - *cutie, cutey*, *V.stem+ie* - *cookie*), сложные (*брит.:* *haybag, sexboat, sex-pot*; амер.: *dream-boat, jail-bait*) и сложнопроизводные (*брит.:* по модели *N+N (R+D)* *cock-teaser*, модели *N+N (D+R)* *dolly-bird*; амер.: по модели *N+N (R+D)* *ball-breaker, ball-bluster*).

Для группы существительных со значением *преступление* ряды слов, называющих мошенничество и кражу, являются самыми развернутыми. Однако в британском сленге отсутствует синонимический ряд существительных, называющих *подкуп*, тогда как в американском сленге этот ряд представлен достаточно широко. С точки зрения морфологической структуры существительные со значением «преступление» и в британском, и в американском сленге большей частью корневые (*брит.:* *ramp, pinch, job, swag, plant, game*; амер.: *hype, Murphy, heist, fix, scam, graft*).

Существительные, объединенные значением *преступник*, распределяются по 8 синонимическим рядам в британском сленге, и на 4 – в американском. Отметим, что в британском сленге, в отличие от американского, присутствуют развернутые синонимические ряды со значениями *медвежатник, фальшивомонетчик, хулиган, торговец краденым товаром*.

Анализ морфологической структуры показал, что существительные, объединенные значением *преступник*, в британском сленге представлены в основном корневыми (*snide, hook, yob*) или сложными словами (*rampsmen, screwsman, whizz-boy*), в отличие от американского сленга, где эта же группа существительных представлена большей частью производными (по моделям аффиксации *Vstem+er* – *roller, scammer, hustler*; *Nstem+er* *scammer, piker*; путем конверсии по модели *V->N* – *rip-off*) и сложнопроизводными словами (по моделям: *N+N (R+D)* *prat-digger, pennyweighter*; *NUM+N (R+D)* *four-flusher*; *Adj+N (R+D)* *high-bender*) [4].

Слова, объединенные значением *алкоголь*, как в британском, так и в американском сленге, распределяются по следующим синонимическим рядам: 1) существительные, обозначающие алкоголь в общем смысле; 2) существительные, называющие различные сорта алкогольных напитков. Однако необходимо подчеркнуть различия в семантике последнего ряда. Так, в британском сленге, в отличие от американского, присутствуют слова, называющие и пиво, и виски, и шампанское, и джин, в то время как в американском сленге это преимущественно слова, называющие виски.

С точки зрения структурных характеристик, большая часть существительных, объединенных значением *алкоголь*, как в британском (*spot, sherbet, gargle*), так и в американском (*sause, poison, juice, Jake, wet*) сленге, представлена корневыми, реже

производными словами (*брит.*: путем аффиксации по модели *N.stem+er rosiner*, по конверсии по моделям *V → N load, wallop, splash*; *Adj → N tiddly, skimish, skinful*, путем сокращения – *turp* от *turpentine*; *амер.*: аффиксально по моделям *Adj.stem+у shorty, N.stem+er boozier*, по конверсии – *pluck, smash*).

В ходе исследования было установлено, что существительные с общим значением *наркотики* распределяются по 4 синонимическим рядам в британском сленге и 5 – в американском. Отметим, что в американском сленге, в отличие от британского, отсутствует развернутый синонимический ряд существительных, называющих наркотики в общем смысле. Однако в американском сленге присутствуют ряды существительных, называющих опиум, кокаин, а также некое количество наркотиков, в то время как в британском сленге данные ряды не представлены.

Морфологически, существительные, объединенные значением *наркотики*, в своем большинстве корневые и в британском (*weight, sting, fix, dope*), и в американском (*grass, green, bang, crack, pipe*) сленге.

Результаты проведенного исследования демонстрируют семантические и структурные сходства и различия между синонимичными существительными в вариантах сравнения. Как в британском, так и в американском сленге кодификации подверглись в основном табуированные понятия – понятия, которые запрещены в обществе и поэтому интересны. Наиболее развернутые синонимические ряды образуют лексические единицы, объединенные значением «наркотики», «алкоголь», «гомосексуалист», «мужские половые органы», «женские половые органы», «половой акт», «публичный дом», «доступная женщина» (женщина легкого поведения), «девушка нетрадиционной ориентации». Значительное количество существительных, объединенных значением «преступник», «преступление», «тюрьма», «тюремное заключение» присутствуют в обоих вариантах сленга. Это свидетельствует о том, что сленг – это высоко-кодифицированный язык, который отражает понятия, относящиеся к девиантному, криминальному, а значит запретному образу жизни. Существительные, обозначающие человека в общем, мужчину, женщину, деньги, еду, туалет, части тела, многочисленны и в британском, и в американском сленге. Они отражают реалии жизни людей и поэтому подвергаются кодификации наряду с запретными понятиями, которые не находят достаточно яркого выражения в литературном языке. Таким образом, можно предположить, что между количеством синонимов, реализующих какое-либо значение, и актуальностью данного значения для сленгоносителей существует прямая зависимость.

Список литературы

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс): Учебное пособие для факультетов иностранных языков. - М.: Высшая школа, 1987. - 89 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка - М., 1973 с. 264-286
3. Паутынская В.А. Обзор литературы по вопросу синонимии. - М.: Высшая школа, 1998. - 189 с.
4. Тимашова М.В. Структурно-семантическая характеристика синонимических рядов существительных, объединённых значением «преступник» в британском и американском вариантах английского сленга // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 5 (61). С. 289-292.
5. Хомяков В.А. Структурно-семантические и социально стилистические особенности английского экспрессивного просторечия – Вологда, 1974.
6. Царевская И.В., Локтионова Н.М. Этимологические дублеты и смежные языковые явления. Известия Ростовского государственного строительного университета, Ростов-н/Д., 2004. №8.
7. Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang. Oxford, 1998
8. Dalzell T., Victor T. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English. Routledge, 2007.
9. Partridge E. Slang Today and Yesterday. London: Routledge and Kegan Paul, 1979.
10. Spears R. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions, 3rd ed. - National Textbook Company; McGraw-Hill, 2000. - 577 с.

Рецензенты:

Куликова Э.Г., д.фил.н., профессор ФГБОУ ВПО «РГЭУ (РИНХ)», г. Ростов-на-Дону;

Саркисянц В.Р., д.фил.н., доцент, заведующий кафедрой языкознания и иностранных языков РФ ФГБОУВО «РГУП», г. Ростов-на-Дону.